**【日语口译】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Japanese Interpretation】**

一、基本信息

**课程代码：**【0020039】

**课程学分：**【2.0】

**面向专业：**【商日中日】

**课程性质：**【院级选修课◎】

**开课院系：**国际教育学院日语教学中心

**使用教材：**

教材【《新编日语口译 基础篇》，徐旻，上海外语教育出版社】

参考书目【《日语会话技巧篇》（日）、《日语会话技巧篇》编写委员会编著；于素秋译；北京外语教学与研究出版社，2007】

【日语生活交际会话，朱春跃、相原茂 ，出版社：外语教学与研究出版社 2013】

**课程网站网址：**

**先修课程：**【综合日语IV 】

**二、课程简介**

日语口译课程是日语专业高年级翻译系列课程中的一门，面向商日中日三年级学生，以一般外事接待工作中的陪同口译为目标，注重培养能力，让学生适应场景、掌握技巧、拓展表现手段。除了培养学生具备扎实的语言基本功和较好的汉语和日语表达能力之外，还使其充分了解中日两国在文化习俗上存在的差异，能够根据语境需要使用得体恰当的译语进行有效交流。通过本课程的学习，学生将具备较为宽广的知识面、更为敏锐的文化意识和抓重点记笔记的能力，从而胜任一般外事活动中的口译工作。本课程根据不同的场景要求学生进行口译训练。本课程既要求学生有良好的日语功底，也要求综合运用语言的能力，以及较强的应变能力。通过场景练习，不断提高学生的运用日语的能力及分析解决问题的能力。选材不仅要真实地反映日本的政治、经济、社会、文化、风俗，还要反映日本人的价值观和各种情感。视听材料语速正常，语音纯正。

通过本课程的学习，学生应能够就商务方面的话题较好地用日语表达自己的想法，能够与以日语为母语者讨论较简单的商务话题。并能通过日语学习了解异国的风土人情，掌握异国文化，开拓国际视野，培养适应国际化信息化时代的人才。

三、选课建议

本课程适合国际教育学院商日中日班级日语专业第五学期开设。学生已具备一定的日语基础知识，对日本社会文化的特点有一定的认识。本课程可强化学生的基础日语，为今后高层次的学习打下坚实的基础。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 专业毕业要求 | | 关联 |
| LO11： | LO111倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 | ● |
| LO112应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 | ● |
| LO21： | LO211能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 | ● |
| L0212能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| LO31： | LO311能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 | ● |
| LO312掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 | ● |
| LO313掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |  |
| LO314了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| LO315了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | ● |
| LO32： | LO321了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| LO322透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 |  |
| LO323了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| LO324具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。 |  |
| LO33： | LO331了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 |  |
| LO332具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 | ● |
| LO34： | LO341掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。 |  |
| LO342能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO41： | L0411遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| LO51： | L0511在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| L0514了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO61： | LO611能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| LO71： | LO711爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| LO81： | LO811具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| LO813有国际竞争与合作意识。 | ● |

注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期学习成果** | **课程目标 （细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | L0111 | 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 | 从商务会话、视频等中找出关键词，理解全文内容 | 课堂提问、小组讨论 |
| LO112 | 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 | 讲解商务词汇、语法。加强学生课后学习演练。 | 课堂提问、课后作业 |
| 2 | LO211 | 能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 | 帮助学生课前确认每篇学习目标，要求学生按照学习目标制定学习计划。 | 课堂提问、小组讨论 |
| LO312 | 掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 | 教师指导，学生模拟练习 | 模拟演练 |
| LO315 | 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | 教师指导，学生模拟练习 | 分小组练习、角色演练 |
| 3 | LO332 | 具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 | 通过多媒体教学，形象生动加强学生的理解 | 小组讨论、模拟演练 |
| 4 | LO813 | 有国际竞争和合作意识。 | 教师引导，学生演练 | 课堂提问、小组讨论 |

六、课程内容

本课程总课时为32学时，周课时为2课时，且为实践课时。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课时** | | **内容构成** | **知识能力要求** | **教学重点与难点** |
| **理论** | **实践** |
| 1 | 0 | 4 | 掌握字典工具的具体实用 | ·掌握辞典查阅的要点  ·掌握单音词、多音词和同音汉字词的翻译技巧  ·掌握单义词、多义词和同形汉字词的翻译技巧  ·掌握专有名词的翻译技巧 | 重点：  ·能够理解选词与选义的重要性，能够在翻译中运用辞典查阅方法，  难点：  ·原版辞典为主、日汉辞典为辅。要留心版本异同、注意所给释例，注意词与词组及惯用型的区别等。 |
| 2 | 0 | 4 | 了解词义的理性把握与感性把握 | ·了解词义的理性把握与感性把握  ·掌握理性与感性变量与交换的原则  ·掌握象形象声词的的翻译技巧  ·掌握惯用句的翻译技巧（2.2） | 重点：  ·知道词义的理性把握与感性把握，理解理性与感性的变量与交换，运用所学知识分析象形象声词和惯用语的翻译。  难点：  ·掌握一定数量的日语象声象形词。  ·有很多日语表达不能直接翻译成汉语，需要根据上下文进行分析。  ·掌握一定数量的日语惯用语、成语。 |
| 3 | 0 | 4 | 了解词义的认定与文化语境 | ·了解词义的定义与文化语境  ·了解中日文化的不同，导致在词汇上的反应也不相同 | 重点：  ·掌握词语的文化意义。除辞典上可查到的本义、引申义、喻义、转义等之外，还有些辞典上无法查到的意义，此为文化意义。  ·了解词汇空缺是由于生活经验的、风俗习惯的或宗教等方面的差异而造成的，可通过解释性的翻译来传达其意义；  难点：  ·深层次的词义空缺的产生则是因为对生活在另一种文化中的读者来说，即使是解释性的翻译也很难将其含义传达给异国读者。 |
| 4 | 0 | 4 | 了解简单的句子翻译的原则 | ·了解中日英3语的异同与日汉翻译的关系 | 重点：  ·英语和汉语最重要的句子结构都是“S+V+O”，日语则是“S+O+V”。但在句中某些修饰成分（如定语）的位置排列上、以及动词的使用上，汉语又与日语更接近。  ·句子的扩张方式：英语是句尾开放，向右扩展；汉语和日语则是句首开放，向左扩展。  难点：  ·日语语法体系尚不完善。  ·对句子结构的错误把握或对惯用句型的错误理解都会导致翻译错误。 |
| 5 | 0 | 4 | 掌握字典工具的具体实用 | ·掌握辞典查阅的要点  ·掌握单音词、多音词和同音汉字词的翻译技巧  ·掌握单义词、多义词和同形汉字词的翻译技巧  ·掌握专有名词的翻译技巧 | 重点：  ·能够理解选词与选义的重要性，能够在翻译中运用辞典查阅方法，  难点：  ·原版辞典为主、日汉辞典为辅。要留心版本异同、注意所给释例，注意词与词组及惯用型的区别等。 |
| 6 | 0 | 4 | 了解词义的理性把握与感性把握 | ·了解词义的理性把握与感性把握  ·掌握理性与感性变量与交换的原则  ·掌握象形象声词的的翻译技巧  ·掌握惯用句的翻译技巧（2.2） | 重点：  ·知道词义的理性把握与感性把握，理解理性与感性的变量与交换，运用所学知识分析象形象声词和惯用语的翻译。  难点：  ·掌握一定数量的日语象声象形词。  ·有很多日语表达不能直接翻译成汉语，需要根据上下文进行分析。  ·掌握一定数量的日语惯用语、成语。 |
| 7 | 0 | 4 | 了解词义的认定与文化语境 | ·了解词义的定义与文化语境  ·了解中日文化的不同，导致在词汇上的反应也不相同 | 重点：  ·掌握词语的文化意义。除辞典上可查到的本义、引申义、喻义、转义等之外，还有些辞典上无法查到的意义，此为文化意义。  ·了解词汇空缺是由于生活经验的、风俗习惯的或宗教等方面的差异而造成的，可通过解释性的翻译来传达其意义；  难点：  ·深层次的词义空缺的产生则是因为对生活在另一种文化中的读者来说，即使是解释性的翻译也很难将其含义传达给异国读者。 |
| 8 | 0 | 4 | 了解简单的句子翻译的原则 | ·了解中日英3语的异同与日汉翻译的关系 | 重点：  ·英语和汉语最重要的句子结构都是“S+V+O”，日语则是“S+O+V”。但在句中某些修饰成分（如定语）的位置排列上、以及动词的使用上，汉语又与日语更接近。  ·句子的扩张方式：英语是句尾开放，向右扩展；汉语和日语则是句首开放，向左扩展。  难点：  ·日语语法体系尚不完善。  ·对句子结构的错误把握或对惯用句型的错误理解都会导致翻译错误。 |

七、实践环节各阶段名称及基本要求

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
| 11 | 口译实践1 | “迎接”和“碰面”的口译内容 | 2周 |  |
| 22 | 口译实践2 | “酒店”和“欢迎宴”的口译内容 | 2周 |  |
| 33 | 口译实践3 | “出发”和“表敬”的口译内容 | 2周 |  |
| 44 | 口译实践4 | “工厂见学”和“会议发表”的口译内容 | 2周 |  |
| 55 | 口译实践5 | “交涉”和“观光”的口译内容 | 2周 |  |
| 6 | 口译实践6 | “购物”和“生病”的口译内容 | 2周 |  |
| 7 | 口译实践7 | “看剧”和“采访”的口译内容 | 2周 |  |
| 8 | 口译实践8 | “典礼”和“欢送”的口译内容 | 2周 |  |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 60% |
| X1 | 闭卷随堂测试 | 15% |
| X2 | 闭卷随堂测试 | 10% |
| X3 | 闭卷随堂测试 | 15% |

撰写人：翟文娟 系主任审核签名：

审核时间：